

García, Ofelia, Ibarra Johnson, Susanna, & Seltzer, Kate (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Philadelphia, Pennsylvania: Caslon.

LAURA GASCA JIMÉNEZ*
Fairfield University

Book review

Received 27 August 2018; received in revised form 29 October 2018; accepted 2 December 2018

ABSTRACT

ES Basado en la fundamentación teórica presentada en García y Li Wei (2014), que entiende el translenguar como “un enfoque centrado en el uso de la lengua, el bilingüismo y la educación de los bilingües que considera las prácticas lingüísticas de los bilingües no como dos sistemas lingüísticos autónomos (...) sino como un único repertorio lingüístico con características que has sido socialmente construidas y atribuidas a dos lenguas separadas” (p. 2), el trabajo de García, Ibarra Johnson y Seltzer (2017) posibilita la transición de la teoría translenguar a su implementación en contextos educativos bi/multilingües. Esta reseña sitúa la obra dentro del giro plurilingüe, ofrece una breve descripción de su contenido y destaca su contribución al campo de la enseñanza.

Palabras clave: LINGÜÍSTICA APLICADA, GIRO PLURILINGÜE, TRANSLENGUAR, ENSEÑANZA BILINGÜE, REPERTORIO LINGÜÍSTICO

EN Based on the theoretical foundation presented in García and Li Wei (2014) that defines translanguaging as “an approach to the use of language, bilingualism, and the education of bilinguals that considers the language practices of bilinguals not as two autonomous language systems (...) but as one linguistic repertoire with features that have been societally constructed as belonging to two separate languages” (p. 2), the work of García, Ibarra Johnson, and Seltzer (2017) presents an application of translanguaging theory into practice in bi/multilingual educational contexts. This review situates their work within the plurilingual turn, offering a brief description of the book’s contents and highlighting its contribution to the field of education.

Keywords: APPLIED LINGUISTICS, PLURILINGUAL TURN, TRANSLANGUAGING, BILINGUAL EDUCATION, LINGUISTIC REPERTOIRE

IT Basato sul quadro teorico presentato in García e Li Wei (2014), in cui il translinguismo viene inteso come “un approccio all’uso della lingua, al bilinguismo e all’istruzione dei bilingue, che considera le pratiche linguistiche dei bilingue non come due sistemi linguistici autonomi (...) ma come un unico repertorio con caratteristiche che sono state socialmente costruite come appartenenti a due lingue separate” [our translation] (p.2). Il lavoro di García, Ibarra Johnson e Seltzer (2017) rende possibile la transizione della teoria del translanguaging ad ambiti educativi bi/multilingui. Questa recensione situa il loro lavoro all’interno della svolta plurilingue, offrendo una breve descrizione dei suoi contenuti e evidenziando il suo contributo al settore dell’istruzione.

Parole chiave: LINGUISTICA APPLICATA, SVOLTA PLURILINGÜE, TRANSLANGUAGINF, EDUCAZIONE BILINGUE, REPERTORIO LINGUISTICO

En la última década, hemos presenciado un giro plurilingüe en la educación que ha suscitado un creciente interés por la adopción de pedagogías centradas en la interacción entre lenguas y la naturalización de las prácticas lingüísticas de los estudiantes bi/multilingües (p. ej., Corcoll, 2013; Colina & Lafford, 2017; González Davies, 2014, 2018;). Estas pedagogías responden a la nueva conceptualización de que los repertorios lingüísticos de los aprendientes están interconectados, en oposición a la perspectiva monolingüe de que las lenguas se compartimentan de forma independiente que ha dominado tradicionalmente la lingüística aplicada. Por ejemplo, el modelo pedagógico propuesto por González Davies (2018), basado en una

* Contact: lgascajimenez1@fairfield.edu

metodología socio-constructivista, fomenta el uso de estrategias plurilingües con el objetivo de normalizar las prácticas naturales de los estudiantes y favorecer la comunicación interlingüística e intercultural. Como ejemplo de estrategias plurilingües, esta autora propone el uso del translenguar y de la traducción. De forma similar, Colina y Lafford (2017) apuestan por la práctica de la traducción para fomentar la interacción entre lenguas y contribuir al desarrollo de habilidades de mediación en contextos de enseñanza de segundas lenguas y lenguas de herencia. Además, estas autoras fomentan la integración sistemática de la traducción como quinta destreza. En este contexto, la traducción se conceptualiza como un proceso de mediación:

We define translation as a cross-linguistic mediation process of, or a product resulting from, transferring or mediating text(s) of different lengths (ranging from words and sentences to entire books) from one human language to another, which generally requires a significant degree of resemblance or correspondence (Colina, 2015). We do not restrict the term translation exclusively to written texts, including also language mediation that occurs via oral (referred to in professional circles as interpreting) and hybrid media. (Colina y Lafford, 2017, p. 5)

De forma similar, y desde una perspectiva posestructuralista de la lengua, el enfoque translenguar se aleja de la visión tradicional del bilingüismo como dos sistemas lingüísticos independientes y defiende la existencia de un solo sistema lingüístico. Varios trabajos publicados hasta el momento han sentado las bases teóricas de la pedagogía translenguar (p. ej., Canagarajah, 2013; García, 2009; García & Li Wei, 2014), mientras que otros han adoptado una postura más didáctica al describir contextos educativos que adoptan esta pedagogía (p. ej., García & Kleyn, 2016). Sin embargo, *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*, editado por Ofelia García, Susana Ibarra Johnson y Kate Seltzer, destaca por ser el primero en brindar un puente entre la teoría y la práctica mediante explicaciones concisas sobre las bases teóricas del translenguar y pautas detalladas para su implementación. Se trata de un manual que entra en diálogo con los novedosos trabajos de González Davies (2014) y Carreres, Noriega-Sánchez y Calduch (2018) que, si bien se basan en la traducción pedagógica, comparten la visión plurilingüe de que los repertorios lingüísticos de los hablantes bi/multilingües están interconectados.

Dirigido principalmente a educadores de primaria y secundaria (K-12 en el contexto de los Estados Unidos), el trabajo de García, Ibarra Johnson y Seltzer está basado en la fundamentación teórica presentada en García y Li Wei (2014) que entiende el translenguar como

an approach to the use of language, bilingualism, and the education of bilinguals that considers the language practices of bilinguals not as two autonomous language systems, as has been traditionally the case, but as one linguistic repertoire with features that have been societally constructed as belonging to two separate languages. (p. 2)

Este volumen busca posibilitar la transición de la teoría translenguar a su implementación en contextos educativos bi/multilingües. Se encuentra dividido temáticamente en tres secciones y once capítulos: *Dynamic bilingualism at school* (capítulos 1-3), *Translanguaging pedagogy* (capítulos 4-7) y *Reimagining teaching and learning through translanguaging* (capítulos 8-11). Asimismo, incluye un glosario y un apéndice con diferentes materiales de instrucción y evaluación para usar en el aula. Los capítulos, divididos en tres apartados principales, siguen una misma estructura: primero, se presentan los objetivos de aprendizaje, luego el contenido central y, por último, preguntas de reflexión y actividades que fomentan el desarrollo, la implementación y la evaluación de prácticas pedagógicas que se adscriben a la teoría translenguar.

Los dos primeros capítulos introducen conceptos centrales de la pedagogía translenguar y presentan los tres pilares y los cuatro objetivos de esta pedagogía mediante la combinación de explicaciones teóricas y descripciones de contextos educativos reales. Estos dos primeros capítulos son particularmente útiles para aquellos lectores que no estén familiarizados con esta pedagogía. El tercer capítulo presenta materiales y estrategias que permiten identificar a los estudiantes bilingües, documentar sus perfiles lingüísticos y evaluar sus destrezas. El cuarto capítulo ilustra el primero de los tres pilares de la teoría translenguar, la orientación filosófica de los educadores (*translanguaging stance*). El quinto capítulo, basado en el segundo (*translanguaging design*) y tercer pilar (*translanguaging shifts*), describe cómo organizar y abastecer las aulas, diseñar materiales didácticos y poner en práctica estrategias pedagógicas del translenguar. El sexto capítulo se centra en el desarrollo de instrumentos y la puesta en práctica de estrategias que permitan evaluar el repertorio lingüístico de los estudiantes en su totalidad, es decir, tanto el desempeño lingüístico general

(*general linguistic performance*) como el específico en una lengua determinada (*language-specific performance*). El séptimo capítulo describe de forma minuciosa cómo implementar la pedagogía translenguar en el aula. El octavo capítulo explica cómo conciliar la pedagogía translenguar y los estándares educativos. El noveno capítulo se centra en cómo combinar la enseñanza de contenido y el desarrollo de destrezas de alfabetización. El décimo capítulo describe la implementación de un nuevo modelo de bialfabetización y, por último, el undécimo capítulo resalta dos objetivos fundamentales de la educación: el bienestar socioemocional de los estudiantes y la justicia social.

Escrito en un lenguaje claro y conciso, este libro, además de sintetizar la teoría translenguar con un objetivo práctico en mente, facilita la implementación de dicha teoría en contextos educativos bi/multilingües. Resulta particularmente relevante para el campo de la enseñanza de lenguas de herencia, área en la que proliferan las propuestas que promueven el multilingüismo y la inclusión de las experiencias previas de los estudiantes (p. ej., Leeman, 2018). Además, cabe celebrar el espacio central que se le otorga al bienestar socioemocional de los estudiantes a lo largo del volumen, un aspecto que, a pesar de su transcendencia, suele recibir limitada atención en los manuales sobre enseñanza. Numerosos son los capítulos que ofrecen estrategias pedagógicas para reconocer y considerar las prácticas lingüísticas de los estudiantes. Por ejemplo, en el tercer capítulo, los autores proponen la creación de perfiles bilingües que incluyan, por un lado, información sobre las lenguas que los estudiantes usan para comunicarse con familiares y amigos, su exposición a las lenguas, escolarización, niveles de alfabetización, lugar de nacimiento y los países en los que han residido y/o estudiado. Por otro lado, estos perfiles permiten recopilar información sobre las habilidades lingüísticas de los estudiantes en la clase.

Del mismo modo, es digno de mención el meticuloso trabajo comparativo que se lleva a cabo entre modelos tradicionales de enseñanza y otros más recientes entre los cuales destaca la comparación que se presenta en el décimo capítulo entre los modelos tradicionales de bialfabetización y el modelo de bilafabetización translenguar. Este cuidadoso trabajo comparativo permite que los educadores revisiten y adapten los modelos que tradicionalmente han puesto en práctica. Otro aspecto que ensalzar es que las recomendaciones pedagógicas no se limitan exclusivamente a la instrucción, sino que también se cubre detalladamente la evaluación. Así, en el sexto capítulo, se presenta un modelo de evaluación holístico y dinámico que, además de evaluaciones formativas por parte de los educadores, incluye autoevaluaciones, evaluaciones por pares/grupos y evaluaciones de familiares. Asimismo, el volumen no se centra exclusivamente en la enseñanza de lenguas, sino que trata la aplicabilidad de la pedagogía translenguar en otras áreas de enseñanza. Además, cabe subrayar que la atenta estructuración de los capítulos en objetivos de aprendizaje, contenido y actividades y preguntas de reflexión hace de este un volumen idóneo para la formación de educadores. Sin embargo, cabe advertir que, si bien el volumen resultaría de suma utilidad para educadores en contextos de educación superior, no se ofrecen directamente pautas para este público.

En definitiva, nos encontramos ante un volumen esperado que destaca por su actualidad y originalidad y que, sin duda alguna, constituye una valiosa aportación al campo de la enseñanza. Dada su organización temática y su orientación didáctica, se trata de un volumen muy recomendable tanto para profesores que estén formando a futuros educadores como para educadores que busquen, de forma autodidacta, ampliar su filosofía y sus prácticas pedagógicas.

Referencias

- Canagarajah, Suresh (2013). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. New York, New York: Routledge.
- Carreres, Ángeles, Noriega-Sánchez, María, & Calduch, Carme (2018). *Mundos en palabras: Learning advanced Spanish through translation*. New York, New York: Routledge.
- Colina, Sandra, & Lafford, Barbara (2017). Translation in Spanish language teaching: The integration of a “fifth skill” in the second language curriculum. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 110-123.
- Corcoll, Cristina (2013). Developing children's language awareness: Switching codes in the language classroom. *International Journal of Multilingualism*, 10(1), 27-45.
- García, Ofelia (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Oxford, United Kingdom: Wiley-Blackwell.

- García, Ofelia, & Kleyn, Tatyana (2016). *Translanguaging with multilingual students: Learning from classroom moments*. New York, New York: Routledge.
- García, Ofelia, & Li Wei (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. New York, New York: Palgrave Macmillan.
- González Davies, María (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- González Davies, María (2014). Towards a plurilingual development paradigm: From spontaneous to informed use of translation in additional language learning. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 8-31.
- González Davies, María (2018). The use of translation in an integrated plurilingual approach to language learning: Teacher strategies and best practices. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 124-135.
- Leeman, Jennifer (2018). Critical language awareness and Spanish as a heritage language: Challenging the linguistic subordination of us Latinxs. En Kim Potowski (Ed.), *The Routledge handbook of Spanish as a heritage language* (pp. 345-358). New York, New York: Routledge.

Laura Gasca Jiménez, Fairfield University

lgascajimenez1@fairfield.edu

- ES** | **Laura Gasca Jiménez** es profesora contratada de Español y Traducción en la facultad de Lenguas y Literaturas Modernas de la Fairfield University. Obtuvo un doctorado en Lingüística Hispánica de la University of Houston y un Máster en Traducción de la Kent State University. Además, recibió una beca de posgrado de la fundación La Caixa. Sus áreas principales de investigación son la lingüística aplicada, el bilingüismo y la traductología.
- EN** | **Laura Gasca Jiménez** is an Assistant Professor of Spanish and Translation Studies in the Department of Modern Languages and Literatures at Fairfield University. Dr. Gasca Jiménez holds a Ph.D. in Hispanic Linguistics from the University of Houston and an M.A. in Translation from Kent State University. She is the recipient of a La Caixa Foundation Fellowship. Her main research areas are applied linguistics, bilingualism, and translation studies.
- IT** | **Laura Gasca Jiménez** è ricercatrice di Spagnolo e Scienze della Traduzione nella facoltà di Lingue e Letterature Moderne alla Fairfield University. Ha conseguito un dottorato in Linguistica Ispanica presso la University of Houston e un Master in Traduzione dalla Kent State University. Ha, inoltre, ottenuto la borsa di studio post-dottorato della fondazione La Caixa. Le sue aree principali di ricerca sono la linguistica applicata, il bilinguismo e le scienze della traduzione.